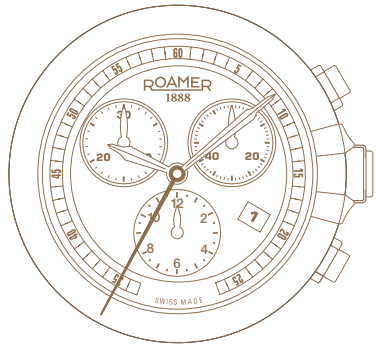


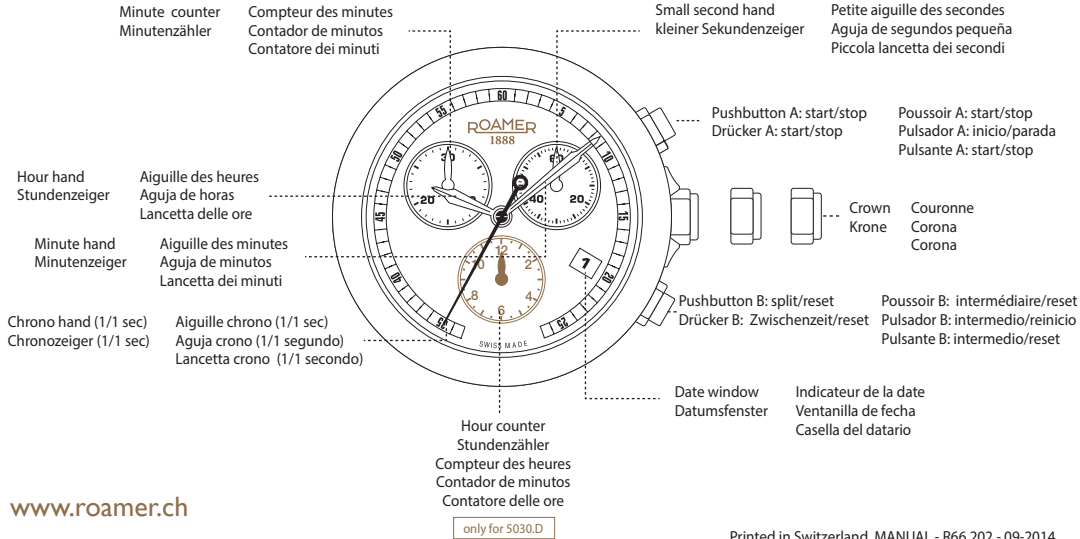
操作指南  
取扱説明書  
사용 설명서  
Инструкция по  
эксплуатации  
دليل التعليمات



RONDA 5021.D / 5030.D  
12h-Chrono/Date

**ROAMER**  
OF SWITZERLAND

www.roamer.ch



Printed in Switzerland, MANUAL - R66.202 - 09-2014

**Caution:**  
Make always sure that the crown is in the pushed-in position in order to ensure the water resistance of the watch. Pushbuttons A/B and crown should never be operated under water.  
**Batterie:**  
Using the chronograph function often or leaving it run constantly will shorten battery life considerably. To conserve battery power, it is best to stop the chronograph after use.  
**Advice:** In order to save energy, reset the chrono function after use!

**Vorsicht:**  
Vergewissern Sie sich immer, dass die Krone eingedrückt ist, damit die Wasserdichtigkeit der Uhr gewährleistet ist. Drücker A/B sowie Krone sollten unter Wasser nie betätigt werden.  
**Batterie:**  
Durch häufigen Einsatz der Stoppuhrfunktion oder wenn die Stoppuhr konstant läuft, verkürzt sich die Lebensdauer der Batterie beträchtlich. Um die Batterie zu schonen, sollten Sie die Stoppuhrfunktion nach Gebrauch anhalten.  
**Hinweis:** Um Batteriestrom zu sparen, empfiehlt es sich die Chronofunktion nach Gebrauch wieder zurückzustellen.

**Attention:**  
Rassurez-vous, que la couronne soit toujours dans la position fermée, pour éviter l'entrée d'eau ou de l'humidité. Les poussoirs A/B ainsi que la couronne ne doivent pas être utilisés sous l'eau.  
**Pila:**  
L'uso frequente della funzione di cronometro o lasciarlo attivo costantemente può diminuire considerevolmente la durata delle batterie. Per risparmiare l'energia della batterie, è meglio disattivare il cronometro. Indication: Afin d'économiser la pile il est conseillé de remettre à zéro la fonction chronographe.

Battery type: 395 - 1.5V  
Batterietype: 395 - 1.5V  
Pila type: 395 - 1.5V

**Precaución:**  
Asegúrese siempre de que la corona está presionada en su posición inicial para asegurar su sumergibilidad. No deberá nunca presionar los botones A/B bajo el agua, esto podría dañar la maquinaria.  
**Pila:**  
L'utilisation à répétition de la fonction chronographe, ou son fonctionnement en continu, réduit considérablement la durée de vie de la pile. Nous vous recommandons d'arrêter le chronographe afin de réduire l'usure de la pile.  
**Avviso:** resettare il crono una vez utilizado con objeto de alargar la duración de la pila.  
**Pila:**  
L'uso frequente della funzione di cronometro o lasciarlo attivo costantemente può diminuire considerevolmente la durata delle batterie. Per risparmiare l'energia della batterie, è meglio disattivare il cronometro. In modo da risparmiare la pila è consigliabile di azzerare il cronografo dopo l'uso.

Clase de batería: 395 - 1.5V  
Clase de batería: 395 - 1.5V  
Clase de batería: 395 - 1.5V

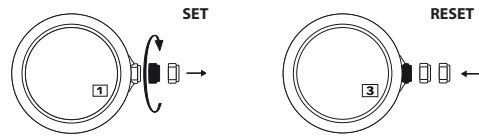
**Setting the time**  
Einstellen der Zeit

**Réglage de l'heure et des minutes**  
Ajuste hora y minuto  
Correzione dell'orario

**Setting the date**  
Einstellen des Datums

**Réglage de la date**  
Ajuste de la fecha  
Correzione della data

During the date changing phase between 9:00PM and 12PM; the date must be set to the date of the following day.



In der Kalenderschaltphase zwischen 21:00 und 24:00 Uhr muss das Datum des folgenden Tages eingestellt werden.

Pendant la phase d'entraînement du calendrier entre 21h00 et 0h00, il faut mettre en place la date du jour suivant.

Durante la fase de cambio de calendario entre las horas 21:00 y 24:00; se pone la fecha de el próximo día.

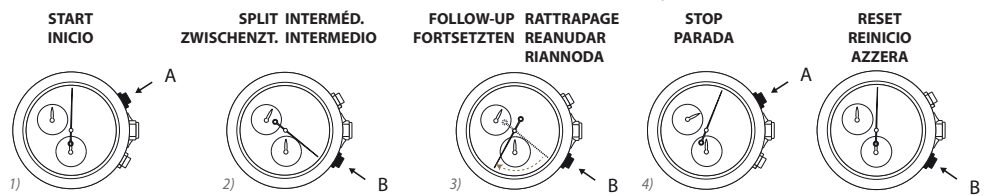
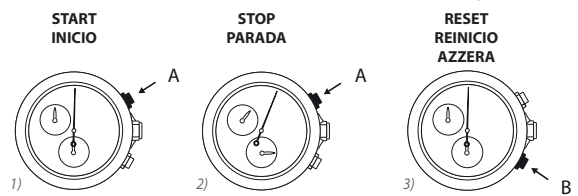
Durante la fase del cambio calendario, fra le ore 21.00 e le ore 24.00, deve essere impostata la data del giorno seguente.

**Measuring the cumulative time**  
Messung der kumulierten Zeit

**Mesure de temps cumulés**  
Medidas de tiempos acumulados  
Misurazione dei tempi cumulati

**Measuring the split times**  
Messung der Zwischenzeiten

**Mesure de temps intermédiaires**  
Medida de tiempos intermedios  
Misurazione dei tempi intermedi



Step 1 and 2 can be repeated several times in a row  
Schritt 1 und 2 können während einer Zeitmessung beliebig oft wiederholt werden.  
Pas 1 et 2 peuvent être répétés plusieurs fois consécutif  
I passi 1 e 2 possono essere ripetuti varie volte consecutivamente

Step 2 and 3 can be repeated several times in a row  
Schritt 2 und 3 können während einer Zeitmessung beliebig oft wiederholt werden.  
Pas 2 e 3 peuvent être répétés plusieurs fois consécutif  
I passi 2 e 3 possono essere ripetuti varie volte consecutivamente  
La función de tiempos intermedios o acumulados se puede repetir varias veces durante un cronometraje.

**Reinitializing of chrono- and counter hands**

Following a battery change, an incorrect actuation, violent impact or exposure to a strong magnetic field, the chrono hand, and/or the counter hands may fail to revert to their original position (0).

To calibrate chrono- and counter hands, proceed as follows:

**Kalibrierung des Chronozeigers und der Zähler**  
Nach Batteriewechsel, einer falschen Betätigung, starkem Aufprall oder nach dem Einwirken starker magnetischer Felder, kann es vorkommen, dass der Chronozeiger und/oder die Zähler nicht automatisch auf ihre Ursprungspositionen (0) zurückgehen. Um die Zeiger zurückzusetzen, gehen Sie wie folgt vor:

**Initialisation de l'aiguille chrono et des aiguilles compteurs**  
A la suite d'un changement de pile, d'une mise à jour incorrecte, d'un choc violent ou de l'exposition à un fort champ magnétique, il peut arriver que l'aiguille chrono et/ou les aiguilles des compteurs ne reviennent pas correctement à leur position initiale (0). Pour calibrer ces aiguilles, procédez de la manière suivante:

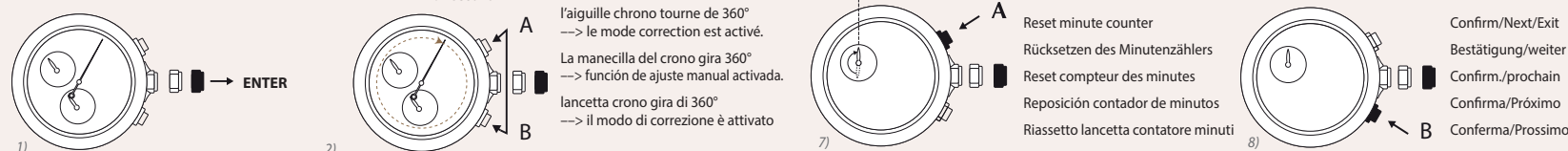
**Reajuste de las manecillas del cronógrafo**

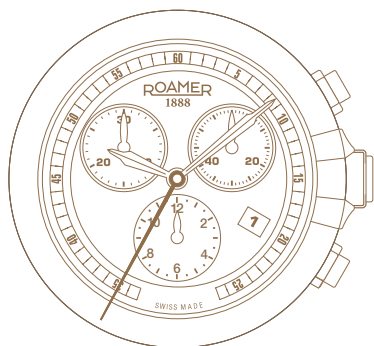
Tras un cambio de pila, un uso incorrecto; impacto violento o exposición a campos magnéticos, las manecillas del cronógrafo pueden desajustarse de su posición inicial (0). Para ajustarlas, proceda como sigue:

**Re-inizializzazione delle lancette crono e contatori delle ore e dei minuti**  
Dopo il cambio di pila, utilizzo incorretto, impatti violenti oppure esposizione a dei forti campi magnetici, può capitare che la lancetta crono o/e le lancette dei due contatori non tornino alle loro posizioni iniziali (zero). Per calibrare queste lancette procedete nel modo seguente:

min. 2 seconds  
mind. 2 Sekunden  
2 seconds minimum  
min. 2 segundos  
min. 2 secondi

The chrono hand rotates by 360°  
→ corrective mode is activated.  
Der Chronozeiger dreht um 360°  
→ Korrekturmodus ist aktiviert.  
l'aiguille chrono tourne de 360°  
→ le mode correction est activé.  
La manecilla del crono gira 360°  
→ función de ajuste manual activada.  
lancetta crono gira di 360°  
→ il modo di correzione è attivato





RONDA 5021.D / 5030.D  
12h-Chrono/Date

ROAMER  
OF SWITZERLAND

www.roamer.ch

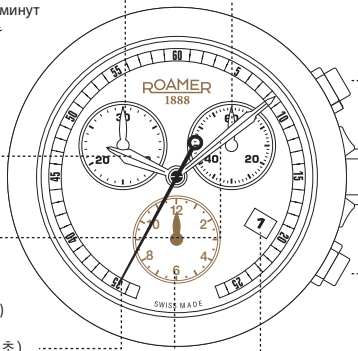
时针  
短針  
시침  
Часовая стрелка  
عقرب الساعات

分针  
長針  
분침  
Минутная стрелка  
عقرب الدقائق

计时指针 (1/1秒)  
秒針 (1/1 秒)  
크로노 바늘 (1/1 초)  
Стрелка хронографа (1/1 c)  
(فهيات 1/1 ووركل ابرق)

小时计时器  
時カウンタ  
시간위 계산기  
Счетчик часов  
عداد الساعات

分钟计时器  
分カウンタ  
분단위 계산기  
Счетчик минут  
عداد الدقائق



小秒针  
秒針 (小)  
작은 초침  
Малая секундная стрелка  
عقرب الثواني الصغير

按钮A: 开始/停止  
押しボタンA: スタート/ストップ  
누름 버튼 A: 시작/정지  
Кнопка A: пуск/стоп  
زر الضغط A: تشغيل/إيقاف

按钮B: 暂停/重置  
押しボタンB: スプリット/リセット  
누름 버튼 B: 분할/리셋  
Кнопка B: разделение/сброс  
زر الضغط B: فصل/إعادة ضبط

日期显示窗  
日付表示  
날짜 창  
Указатель даты  
نافذة التاريخ

Printed in Switzerland, MANUAL - R66.202 - 09-2014

**警告**  
确保表冠一直处于推入的位置，以保证手表的防水性。  
绝不可在水下操作按钮A/B和表冠

**電池**  
经常使用计时功能或持续地让它运行可明显地缩短电池寿命，因此并不建议持续地使用计时/秒表功能。因此，要保存电池电量，最佳方法是停止使用计时功能。建议：为了节省电量，使用后请将计时器功能复位！  
電池类型：395 - SR 57

**注意：**  
腕時計の防水性を保つために、使用時は、必ずリューズを押し込んだ位置にしてください。  
決して、水中で押しボタン A/B やリューズを操作しないでください。

**電池：**  
クロノグラフ機能の頻繁なご使用や走行させたままでは、バッテリーの寿命を大幅に短縮します。クロノグラフ/ストップウォッチ機能の継続的なご使用はお勧めできません。バッテリーを節約するには、クロノグラフを停止しましょう。推奨事項：電池を節約するため、ご使用後はクロノグラフをリセットしてください！ 電池のタイプ：395 - SR 57

**주의 사항:**  
시계의 방수 기능을 제대로 발휘하려면 크라운을 항상 누른 상태로 유지해 주십시오.  
누름 버튼 A/B 및 크라운은 절대 물 속에서 작동시키지 마십시오.

**배터리:**  
배터리 작동 수명: 크로노 기능 미사용시 = 54개월, 매일 크로노 기능 1시간 사용시 = 36개월  
주의: 에너지 절약을 위해, 사용 뒤 크로노 기능을 리셋하십시오!  
배터리 종류: 395 - SR 57

**Предупреждение**  
Для обеспечения водонепроницаемости часов необходимо убедиться в том, что заводная головка всегда находится в исходном положении.  
Категорически запрещается использовать кнопки A/B и заводную головку при нахождении часов под водой.

**Батарея**  
Срок службы батареи без использования хронографа = 54 месяцев, с использованием хронографа 1 час в день = 36 месяцев  
Совет: для экономии энергии выполните сброс функции хронографа после использования!  
Тип батареи: 395 - SR 57

**تحذير:**  
احرص دائما على أن يكون التاج في وضع الضغط إلى الداخل لضمان مقاومة الساعة للماء.  
يجب عدم تشغيل زررار الضغط A/B والتاج تحت الماء أبداً.

**البطارية:**  
عمر البطارية التشغيلية: بدون الكرونو = ٥٤ شهراً، بالكرونو (ساعة/اليوم = ٣٦ شهراً)  
نصيحة: لتوفير الطاقة، قم بإعادة ضبط وظيفة الكرونو بعد الاستخدام!  
نوع البطارية: 395 - SR 57

**设定时间**  
時刻の設定

設定 セット  
설정 USTANOVKA  
 ضبط

**시간 설정**  
Установка времени

ضبط الوقت

重置 리셋  
재설정 SBROS  
إعادة الضبط

**设定日期**  
日付の設定

設定 セット  
설정 USTANOVKA  
 ضبط

**날짜 설정**  
Установка даты

ضبط التاريخ

重置 리셋  
재설정 SBROS  
إعادة الضبط

在晚上9点和晚上12点之间的日期变更过程中，必须将日期设定为第二天。  
午後9時から12時の間に日付を変更する場合は、必ず翌日の日付を設定してください。

오후 9시에서 오후 12시 사이에 날짜를 변경할 때는 날짜를 다음 날로 설정해 주어야 합니다.

Во время фазы изменения даты в период между 21:00 и 24:00 в качестве даты требуется установить дату следующего дня.

خلال مرحلة تغيير التاريخ بين الساعة ٩ مساءً والساعة ١٢ ظهراً؛ يجب ضبط التاريخ على تاريخ اليوم التالي.

**测定累积时间**  
累積時間の計測

开始 스타트  
시작 PUSK  
تشغيل

停止 스톱  
정지 STOP  
إيقاف

重置 리셋  
재설정 SBROS  
إعادة الضبط

**누적 시간 측정**  
Измерение суммарного времени

قياس الوقت التراكمي

**测定分段时间**  
스플릿타임의計測

开始 스타트  
시작 PUSK  
تشغيل

暂停 스프릿  
분할 RAZDELЕНИЕ  
فصل

重置 리셋  
재설정 SBROS  
إعادة الضبط

**분할 시간 측정**  
Измерение отдельных отрезков времени

قياس أوقات الفصل

步骤1和2可以连续重复几次  
ステップ 1 と 2 を連続して数回繰り返すことができます。  
1단계와 2단계를 연이어 여러 번 반복할 수 있습니다.  
Шаг 1 и 2 можно повторять несколько раз подряд  
يمكن تكرار الخطوات 1 و ٢ عدة مرات تلوًا

步骤2和3可以连续重复几次  
ステップ 2 と 3 を連続して数回繰り返すことができます。  
2단계와 3단계를 연이어 여러 번 반복할 수 있습니다.  
Шаг 2 и 3 можно повторять несколько раз подряд  
يمكن تكرار الخطوات ٢ و ٣ عدة مرات تلوًا

**重新初始化计时器 - 和计数器指针**  
更换电池，不当启动，猛烈冲击或暴露在强磁场中后，自动计时器指针和/或计数器指针可能无法回复到其初始位置。按以下步骤校准指针:

**クロノグラフ秒針、分カウンタおよび時カウンタの針の初期化**  
電池の交換後あるいは、誤った操作もしくは強い衝撃や磁気を受けると、クロノグラフ秒針および/または分カウンターや時 (アワー) カウンタの針が元の位置に戻らないことがあります。  
そのような場合、以下のように補正してください:

**크로노, 분단위 및 시간위 계산기 바늘 재초기화**  
배터리 교체, 부정확한 작동, 강한 충격 또는 강한 자기장에 노출된 뒤에는 크로노, 분 및/또는 시 계산기 바늘이 원래 위치로 돌아가지 못하는 경우가 있습니다.  
바늘 조정은 다음과 같이 하십시오.

**Повторная инициализация стрелок хронографа и счетчика**  
После замены батареи, неправильного включения, сильного сотрясения или воздействия сильного электромагнитного поля стрелка хронографа и (или) стрелки счетчика могут не вернуться в исходное положение.  
Выполните следующие действия для калибровки этих стрелок:

إعادة تهيئة الكرونو وعداد الدقائق وعداد الساعات بعد تغيير البطارية أو إعادة التشغيل غير الصحيح أو الاصطدام العنيف أو التعرض لمجال مغناطيسي قوي، قد لا يعود الكرونو وعقرب عداد الدقائق و/أو الساعات إلى وضعه الأصلي. لمعايرة العقارب، اضبط على النحو التالي:

计时器指针旋转360°  
-> 校正模式被激活。  
クロノグラフ秒針が360° 回転  
-> 補正モードが有効。  
크로노 바늘이 360° 회전합니다.  
-> 수정 모드가 활성화되어 있습니다

指针旋转360°  
-> 指针进入校正模式。  
Стрелка хронографа вращается на 360°  
-> включен режим коррекции.

عقرب الكرونو يدور ٣٦٠ درجة -> يتم تشغيل وضع التصحيح.

**重置计时指针**  
クロノグラフ秒針のリセット  
크로노 바늘 재설정  
Сброс стрелки хронографа  
إعادة ضبط عقرب الكرونو

**重置分钟计时器**  
分カウンタのリセット  
시간위 계산기 재설정  
Сброс минутного счетчика  
إعادة ضبط عداد الساعات  
only for 5030.D

**重置分钟计时器**  
分カウンタのリセット  
분단위 계산기 재설정  
Сброс минутного счетчика  
إعادة ضبط عداد الدقائق

**进入调校状态**  
開始 시작  
ВХОД دخول

**至少按住2秒钟**  
最少 2초  
2 秒以上  
мин. 2 секунды  
الحد الأدنى ثانيتين

**确定/下一个**  
確認/次へ  
확인/다음  
Подтвердить/  
Дальше  
تأكيد/التالي

**退出 終了**  
종료 ВЫХОД  
خروج

**确定/下一个**  
確認/次へ  
확인/다음  
Подтвердить/  
Дальше  
تأكيد/التالي